

## ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

SUNDAY, AUGUST 4<sup>TH</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2019

### Seventh Sunday after Pentecost – Holy Myrrh-bearer and Equal-to-the-Apostles Mary Magdalen

الأحد السابع بعد العنصرة – تذكّار القديسة المعادلة للرسول مريم المجدلية الحاملة الطيب

Matins (Eothina 7): John 20:1-10

KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

أَفْتَحْ فَمِي فِيمَتَلِي رُوحَا ، وَأَبْدِي قَوْلَا فَايْضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ ، وَأَظْهَرُ مُعِيدَا لِلْمَوْسِمِ  
بَابْتِهَاجٍ ، وَأُتْرَنُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا

THE SEVENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE SEVEN

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ  
هَذَا أَنَّهُ عَلَسَ وَبَكَرَةً بَعْدَ ، فَلَمَّا ذَا وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ يَا مَرْيَمَ ، وَقَدْ عَشِيَ أَفْكَارَكَ ظِلَامَ حَالِكَ .  
وَكَانَتْ فِيهِ تَطْلِبِينَ ، أَيْنَ وَضَعَ يَسُوعَ . أَنْظِرِي التَّلْمِيذِينَ اللَّذِينَ رَكَضُوا مَعًا إِلَى الْقَبْرِ ، كَيْفَ  
اسْتَدَلَّا بِالْأَكْفَانِ وَالْمُنْدِيلِ عَلَى قِيَامَتِهِ مُتَذَكِّرِينَ مَا وَرَدَ عَنْهُ فِي الْكُتُبِ . فَتَحْنُ إِذْ قَدْ آمَنَّا  
بِوَسِيطَةِ التَّلَامِيذِ ، نَسْبِّحُكَ مَعَهُمْ ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَانِحُ الْحَيَاةَ

RESURRECTION TROPARION – TONE 6

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted there-by, Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou who art risen from the dead, O Lord glory to Thee.

طروبارية القيامة (الحن السادس)

إن القوات الملائكية ظهرها على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت

عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسببت الجحيم ولم تجرب منه، وصادفت البتول يا ماتيح الحياة. فيا من نهض من بين الأموات يا رب المجد لك.

طروبارية القديسة مريم المجدلية بالحن الاول

قد تبعت المسيح الذي ولد من البتول لاجلنا ايها الشريفة مريم المجدلية وحفظت احكام نواميسه. فلهذا اذ نعيد اليوم لتذكارك المجيد نستمد بصلواتك غفران الخطايا.

طروبارية البشارة (بالحن الرابع)

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين

السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

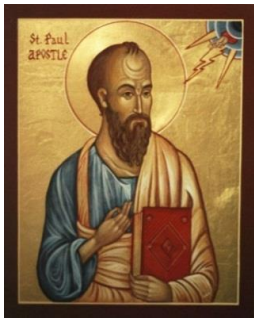
قنداق لوالدة الإله (بالحن السادس)

يا شفيعة المسيحيين الغير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المرذودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك

صالحة. نحن الهاتفين اليك بيايمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دانما في مكرميك.

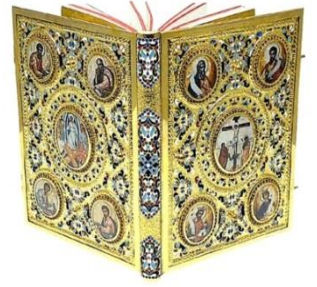
SEASONAL KONTAKION TONE 6

O, undisputed intercessor of Christians, the mediatrix who is un-rejected by the Creator; Turn not away from the voice of our petitions, although we be sinners; Come to us in time with assistance, who cry unto thee in faith, for thou art good. Hasten to us with intercessions, O Theotokos, who dost ever intercede for those who honor thee



## SCRIPTURAL READINGS

### Seventh Sunday after Pentecost



#### THE EPISTLE

(For Seventh Sunday after Pentecost)

**O Lord, save your people and bless your inheritance.  
To you, O Lord, I have cried, O my God.**

**The reading is from St. Paul's Letter to the Romans  
15:1-7.**

*BRETHREN, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of your Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God*

خلص يارب شعبك وبارك ميراثك  
إليك يا رب صرخت، إلهي

**فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل  
رومية 15: 1-7**

يَا إِخْوَةَ، يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءَ أَنْ نَحْتَمَلَ أضعاف الضعفاء  
وَلَا نُرضِي أَنْفُسَنَا. فَلْيَرْضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا قَرِيبَهُ لِلْخَيْرِ لِأَجْلِ  
الْبُنْيَانِ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً لَمْ يُرضِ نَفْسَهُ بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ:  
تَعْيِيرَاتٍ مُعْيِرِيكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ. لِأَنَّ كُلَّ مَا سَبَقَ فَكُتِبَ كُتِبَ لِأَجْلِ  
تَعْلِيمِنَا حَتَّى بِالصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ بِمَا فِي الْكُتُبِ يَكُونُ لَنَا رَجَاءٌ.  
وَلْيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ أَنْ تَهْتَمُّوا أَهْتَمَاماً وَاحِداً فِيمَا  
بَيْنَكُمْ بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ لِكَيْ تَمَجِّدُوا اللَّهَ أَبَا رَبَّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِي وَاحِدٍ. لِذَلِكَ أَقْبَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً كَمَا  
أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً قَبِلَنَا لِمَجْدِ اللَّهِ.

ALLELULIA ... ALLELULIA ... ALLELULIA

#### THE GOSPEL

(For Seventh Sunday of Matthew)

**The Reading from the Holy Gospel according to Saint  
Matthew (9:27–35)**

*At that time, when Jesus was passing by, two blind men followed Him, crying aloud and saying, "Have mercy on us, Son of David." When He entered the house, the blind men came to Him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord." Then Jesus touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, "See that no one knows it." But they went away and spread His fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to Jesus. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel." But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons." And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity of the people.*

فصل شريف من بشارة القديس متى

في ذلك الزمان فيما يسوع مجتاز تبعه أعميان يصيحان  
ويقولان ارحمنا يا ابن داود. فلما دخل البيت دنا اليه  
الأعميان فقال لهما يسوع هل تؤمنان أني أقدر ان افعل ذلك.  
فقالا له نعم يا رب. حينئذ لمس أعينهما قائلاً كمايماكما فليكن  
لكما. فانفتحت اعينهما. فانتهرهما يسوع قائلاً انظرا لا يعلم  
احد. فلما خرجا شهراه في تلك الارض كلها. وبعد خروجهما  
قدموا اليه اخرس به شيطان. فلما أخرج الشيطان تكلم  
الاخرس. فتعجب الجموع قائلين لم يظهر قط مثل هذا في  
اسرائيل. أما الفريسيون فقالوا إنه برئيس الشياطين يخرج  
الشياطين. وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى يعلم في  
مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل  
ضعف في الشعب.

GLORY TO THEE O LORD ... GLORY TO THEE